

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

もしも、病気やけがで障害が残ったら…障害基礎年金

日本語記事は6ページにあります。

Caso sofra sequela causada por doença ou ferimento Aposentadoria Básica por Invalidez “Shougai Kiso Nenkin”

O sistema de Aposentadoria Básica por Invalidez “Shougai Kiso Nenkin” permite ao contribuinte do sistema de Pensão Nacional “Kokumin Nenkin” que paga um valor estipulado receber o benefício. O valor será pago durante o período em que estiver contribuindo e de acordo com o grau de invalidez, a partir do dia em que receber o diagnóstico (sendo este dia denominado “Dia da Primeira Consulta”).

Condições para o recebimento	Enquadrar-se em alguma das categorias abaixo: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Estar contribuindo até o segundo mês anterior ao mês do Dia da Primeira Consulta e ter pago por período igual ou superior a dois terços do total do período total de contribuição (somado ao período em que esteve isento de pagamento).</li> <li>• Não estar inadimplente durante o período de um ano anterior ao segundo mês anterior ao mês do Dia da Primeira Consulta.</li> <li>• Caso o Dia da Primeira Consulta seja antes dos 20 anos de idade (caso o titular tenha renda superior ao valor estipulado ou esteja recebendo outra pensão, o valor pode ser limitado).</li> <li>• Estar residindo em território japonês no Dia da Primeira Consulta quando estiver entre 60 e 65 anos incompletos (e não estiver inscrito no sistema de pensão).</li> </ul> ※Excetuando-se os beneficiários do sistema de Aposentadoria Básica por Idade “Rourei Kiso Nenkin”.
Ao ser diagnosticada a invalidez	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ao ser diagnosticado estado de invalidez de primeiro ou segundo grau (sendo este dia denominado “Dia de Diagnóstico de Invalidez”) decorridos 18 meses do Dia da Primeira Consulta ou durante o prazo de estabilização da doença ou ferimento.</li> <li>• Ao ser diagnosticado estado de invalidez de primeiro ou segundo grau até fazer os 65 anos de idade.</li> </ul>
Valor da Pensão Nacional	Parcela a partir de abril de 2016: [Invalidez de primeiro grau]: 975.125 ienes + valor somado da criança [Invalidez de segundo grau]: 780.100 ienes + valor somado da criança Valor somado da criança: Primeiro e segundo filho: 224.500 por criança. Terceiro filho em diante: 74.800 por criança.
Trâmites de inscrição	Balcão de atendimento da prefeitura ou Escritório de Pensão Nacional “Nenkin Jimusho”. ※A avaliação se a Aposentadoria Básica por Invalidez “Shougai Kiso Nenkin” poderá ser recebida ou não será feita pelo Escritório de Pensão Nacional “Nenkin Jimusho”. Para mais informações, favor consultar o balcão de atendimento da prefeitura, o Escritório de Pensão Nacional “Nenkin Jimusho” ou seu médico.

※Os critérios de grau constados na Caderneta de Invalidez Física “Shintai Shougaisya Tetyou” e outros documentos são diferentes.

▶ **Informações:** Escritório de Pensão Nacional “Kariya Nenkin Jimusho” (21-2115). Departamento de Seguro de Saúde “Kokuho Iryou-ka”, encarregado do sistema de Pensão Nacional “Kokuho Nenkin Gakari” (95-0123).

If You became disabled due to some accidents or disease, the disability basic pension may be provided.

You may receive the disability basic pension if you became disabled when you were a subscriber of national pension system and met certain conditions as a recipient when you received treatment for the main cause of disability for the first time.

Eligibility	In addition to disability requirement, as of the previous day of the date of your first medical examination, your contribution-paid periods and contribution-exempted periods need to be more than two thirds of your total coverage periods up to two months prior to your first medical examination month. <ul style="list-style-type: none"> <li>• If you got the first medical examination before you are 20 years old, the disability basic pension may be provided. However, the entire benefit may not be paid if you had a certain amount of income or other pension.</li> <li>• If you got the first medical examination without coverage of national pension when you were aged over 60 but under 65 and living in Japan, the disability basic pension may be provided.</li> </ul> ※Pensioners who receive the old-age pension earlier are exempted from eligible recipients.
Date to be admitted	<ul style="list-style-type: none"> <li>• If you were under the condition as grade 1 or grade 2 disables one and six months after you got the first medical examination, your eligibility will be admitted on the day, so the basic pension may be provided.</li> <li>• If you were under the condition as grade 1 or grade 2 disables before you became 65, your eligibility will be admitted, so the basic pension may be provided.</li> </ul>
Pension amount from April 2016	[Grade 1] Disability Basic Pension: ¥975,125 / year + additional annual benefits for your eligible dependent children [Grade 2] Disability Basic Pension: ¥780,100 / year + additional annual benefits for your eligible dependent children The amount of additional annual benefits: ¥224,500 each for your first and second child ¥74,800 each for your third and subsequent child
How to claim your disability basic pension	To claim your disability basic pension, please come to the city office or the nearest Japan Pension System branch office. Then the JPS branch office will examine your eligibility. For further inquiries, please contact the city office, the JPS branch office, and medical facilities.

※Grading disability for the basic disability pensioners is different from grading one for disability certificate.

▶ **Inquiries:** Kariya Japan pension system office (21-2115) Pension section in the National medical pension division (95-0123)

第1回「保育園生活分かる日本語」

日本語記事は17ページにあります。

Primeira aula do curso de língua japonesa e vida cotidiana nas creches “hoikuen”

Realizaremos um curso com 5 aulas sobre a língua japonesa e informações úteis sobre a vida nas creches “hoikuen”. O curso será destinados aos pais estrangeiros que criam filhos no Japão. Aprenderemos vocabulário necessário para falar sobre o desenvolvimento das crianças e a vida cotidiana nas creches.

▶ **Data e horário:** 14/10 (sex), a partir das 17:00. Local de reuniões no centro residencial “Chiryuu Danti”. No dia da aula também teremos um lanche leve. Não é necessário fazer inscrição. Também teremos creche para as crianças. Participe!

▶ **Informações** Pessoa Jurídica Mirai, organização sem fins lucrativos. E-mail: mirai\_chiryuu@yahoo.co.jp. Também temos página de facebook.

The First Japanese Class to Understand Nursery School Kid's Life

We will provide five Japanese classes for foreign residents, who raise their children in Japan. Japanese and essential child-care information will be lectured in these classes. Through these classes, you can obtain Japanese skill used in nursery school communities and learn the developmental goal of nursery school life.

▶ **Date:** Friday, October 14 from 5:00 p.m. Venue: A meeting room of Chiryuu housing complex. Application: You can join the class without advance application and charge. Light meals and child-care service will be provided. We hope your active participation in our classes.

▶ **For inquiries:** Please mail NPO Mirai or visit our Facebook. Email: mirai\_chiryuu@yahoo.co.jp